



加州 法庭口译证 书审核程序

2020 年 1 月 1 日生效



JUDICIAL COUNCIL
OF CALIFORNIA

COURT INTERPRETERS
ADVISORY PANEL

目录

A.	宗旨	1
B.	管辖权	2
C.	口译证书制裁依据	2
D.	诉讼时效.....	3
E.	提交证书审核申请	3
F.	评估证书审核申请	4
G.	调查证书审核申请以及签发诉讼文件	5
H.	在不签发诉讼文件的情况下解决	7
I.	代表权	7
J.	行政听证办公室的诉讼以及司法委员会咨询小组审核.....	8
K.	证书制裁.....	8
L.	证书制裁通知	9
M.	申诉	9
N.	恢复	9
O.	机密	10

加州法庭口译证书审核程序

A. 宗旨

法庭口译员对促进法院和英语能力有限者的准确交流具有重要作用。在发挥这种重要作用时，法庭口译员受《加州法院规则》第 2.890 条规则的职业操守条款约束。¹加州司法委员会根据《政府法》第 68562(d) 条采纳这种证书审核程序，该条款规定：“司法委员会应就翻译能力、继续教育、证书更新和纪律处罚制定相应标准和要求。司法委员会应为法庭口译员制定职业操守标准”。

证书审核程序通过以下方式加强认证和注册法庭口译员的职业标准：

1. 为司法委员会制定相应程序，以便根据其权力签发法庭口译证书，审查认证和注册法庭口译员关于职业不当行为或渎职的指控；
2. 制定监管证书审核过程的正当程序保护和程序；
3. 确保加州认证和注册法庭口译员满足并保持最低的专业实践标准；以及
4. 保证加州持证法庭口译员的质量和正直品质。

本文规定的审核程序明确了司法委员会和口译员雇主的义务差异，即司法委员会的义务是作为认证机构保证口译员遵守第 2.890 条规则《*口译员职业操守*》规定的职业操守准则，而雇主应保证口译员工遵守工作场所政策。审判法院有权执行其本地人事政策、集体谈判协议，以及与独立的合约口译员达成的合同协议。

证书审核程序并非旨在阻止高等法院根据法院的适用谅解备忘录、人事政策和/或地方规则，受理和调查投诉、实施调查以及对违反法院规则、政策和程序的口译员工或承包商采取必要的处罚或纠正措施，而是对本地法律行动提供一种补充。

¹ 司法委员会颁布的《加州法庭口译职业标准和道德规范》基于《加州法院规则》第 2.890 条规则确立的原则和要求。该手册可参见 www.courts.ca.gov/documents/CIP-Ethics-Manual.pdf。

加州法庭口译证书审核程序

证书审核程序独立于因口译员工作绩效产生的纪律处罚。但在证书审核过程中可以考虑法院对口译员工采取的处罚或纠正措施，或者考虑在独立口译员与法院达成的合约协议中，因口译员被控行为不当或持续绩效问题而采取的措施。

B. 管辖权

《认证和注册法庭口译员总览表》（总览表）中的各个认证或注册口译员均需遵守这种审核程序。²不管是否居住在加州，口译员在按照这种程序执行权利和行事时都需要接受管辖。

C. 口译证书制裁依据

作为负责向加州法庭口译员签发证书的机构，加州司法委员会的法庭口译项目部（CIP）可以对认证或注册的加州法庭口译员实施制裁，最高可撤销口译证书。制裁依据可能包括：

1. 违反《加州法院规则》的第 2.890 条规则；
2. 严重失职；
3. 故意对认证或注册法庭口译证书进行虚假陈述，包括未将法庭口译证书的吊销或撤销情况告知相关当事人；
4. 在以公职身份工作时，获知或粗心泄漏机密或特权信息；
5. 法庭口译员履行职能和职责时存在欺诈、不诚信和腐败行为；
6. 被判重罪或轻罪；

²美国手语翻译员证书由聋哑人翻译注册处颁发。关于提交 RID 认证口译员审核申请的信息，可参见网站 www.rid.org/ethics/file-a-complaint/。

加州法庭口译证书审核程序

7. 违反加州或联邦法律，包括反歧视和骚扰法律；
8. 收到终止通知后提供虚假或误导性的广告；以及
9. 违反审核程序规定的职责。

D. 诉讼时效

申请对 C 部分《口译证书制裁依据》所述的口译员不当行为进行证书审核时，如果该申请由**法院**之外的个人或机构在指称不当行为发生后超过 90 天才提交至 CIP，则申请会因为不及时而遭到拒绝，而 CIP 也不会采取进一步的措施。

如果审判法院收到一项可能需要进行证书审核的投诉，则应采用以下时限：

1. 对于由审判法院之外的其他任何人提交的证书审核申请，或涉及到独立承包商的申请，必须在指称行为不当的 90 天内提交至 CIP。
2. 作为雇佣机构，法院应对员工行为不当指控进行实地调查。如果调查结果可能会对口译证书做出制裁，法院必须在完成调查的 30 天内提交证书审核申请；或
 - a. 如果法院需要帮助进行调查，且确定需要进行证书审核，则必须自指称不当行为之日起 90 天内向 CIP 提交申请；或
 - b. 如果 90 天的时间已经过去，法院必须在获悉行为不当指控后的 30 天内向 CIP 提交证书审核申请，或在纠正了可能需要对法庭口译证书进行制裁的持续不当行为后进行提交。

E. 提交证书审核申请

对于处于《总览表》中的加州认证或注册法庭口译员，包括法院在内的任何人或机构均可向 CIP 提出口译证书审核申请。证书审核申请：

加州法庭口译证书审核程序

1. 必须通过投诉表进行提交，参见加州法院网站 <https://www.courts.ca.gov/42807.htm> 上的“法庭口译项目”网页。
2. 必须在伪证罪处罚下签字并注明日期。在证书审核过程中，必须在法律许可范围内对原告身份进行保密。
3. 证书审核申请中必须包含对指称不当行为的详细描述，如果已知或可以获得，其中应包括日期、时间、位置和口译员姓名、口译员工号、所翻译诉讼的案卷编号、任何潜在证人的姓名和联系方式，以及支持指控的任何文件或证据。
4. 证书审核申请必须提交至 CIP 或提出指控的当地法院。证书审核申请可以亲自提交，或以邮寄方式送至：

Judicial Council of California
Court Interpreters Program
455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3688

请求进行证书审核的投诉表以及证明文件还可以通过电子邮件提交至：
credreview@jud.ca.gov。

F. 评估证书审核申请

在收到证件审核申请的 30 天内，CIP 工作人员会对证书审核申请进行评估，以确定申请是否完整，是否满足司法要求，以及是否提供足够的事实指控，如果属实，这种指控应该可以构成制裁的依据，最高可撤销口译证书。

1. 然后对收到证书审核申请的 45 天内，通知原告已收到申请且正在审核；或
2. 原告可能需要提供附加信息，以便工作人员评估证书审核申请。补充信息必须在 30 天内提交，或按 CIP 工作人员的指示提交。

加州法庭口译证书审核程序

3. CIP 工作人员通知原告准备对证书审核申请采取的措施；以及：
 - a. 如果证书审核申请满足司法要求，则向证书审核申请中的口译员提供书面通知。该通知将含有指控摘要、指控发生日期以及所翻译案件的案卷编号（如果可以获取或适用）。CIP 工作人员必须在收到证书审核申请的 45 天内发出通知；或
 - b. 如果指控涉及到待解决的民事或刑事诉讼，可能会延后处理证书审核申请的评估工作。CIP 工作人员会将延后情况、延后原因以及预期时间（如果知道）告知原告和口译员。
4. 如果证书审核申请中的指控不满足对口译证书实施制裁的司法要求，工作人员会在收到证书审核申请的 45 天内通知原告。
5. 所有证书审核申请和调查均为机密信息，除了最终裁定根据 L 部分《证书制裁通知》规定实施制裁时可以公开。
6. 最终裁定（包括制裁依据）可根据公开披露规则以及《加州法院规则》第 10.500 条规则进行公开。

G. 调查证书审核申请以及签发诉讼文件

1. 该调查可能包括但不限于：
 - a. 采访原告、口译员、证人和其他相关人员。如果口译员选择不参与或不回答问题，调查可以在口译员缺席情况下继续进行。
 - b. 审查记录、文件、案卷和其他材料。
 - c. 请求口译员和其他相关人员提供信息和材料。口译员必须自收到信息或材料请求的 30 天内对所有提问作出答复，除非 CIP 工作人员以正当理由给予延期。如果口译员选择不参与或不回答问题，调查可以在口译员缺席情况下继续进行。
 - d. 咨询主题专家有关法庭口译员的职责和要求。

加州法庭口译证书审核程序

2. 在调查结束时，如果存在一项或多项制裁依据，则由 CIP 工作人员或其法律顾问编制诉讼文件，为制裁口译证书的结论提供证据依据。诉讼文件同时：(1) 由 CIP 工作人员或其法律顾问送达口译员；(2) 提交至行政听证办公室 (OAH)，然后由该办公室对寻求制裁口译证书的行政程序进行管辖。CIP 工作人员可酌情提前向口译员发送提交诉讼文件的通知。
3. 一旦诉讼文件提交和送达之后，应采用《行政程序法》(APA)、《政府法》第 11500 条及以下条款规定的程序，详细程序已附在本文中。APA 程序适用于寻求对口译证书做出制裁，除非证书审核程序采用不同的措施，此时应以审核程序措辞为准。
4. 在根据下文第 (5) 款规定对争议进行真诚解决之后，口译员可申请举行听证会对指控提出异议。若要申请听证会，口译员必须在送达诉讼文件的 30 天内，向司法委员会的法庭口译项目办公室或其法律顾问送达一份辩护书。在收到辩护书之后，司法委员会的法庭口译项目办公室或其法律顾问会安排时间与行政听证办公室一起举行听证会。若未能在截止时间之前及时送达辩护书，则会导致口译员无法根据《政府法》第 11520 条对拟定制裁提出异议。
5. 在提交辩护书和请求举行听证会之前，口译员和 CIP 工作人员或 CIP 法律顾问必须以非正式的形式真诚解决争议（例如召开电话会议讨论潜在解决方案；无需在第三方面前进行正式调解）。如果他们无法解决指控，本案将继续进行审理。

加州法庭口译证书审核程序

H. 在不签发诉讼文件的情况下解决

经过 CIP 工作人员批准之后，可以在签发诉讼文件之前解决证书审核申请。

1. 证书审核申请可通过以下方式解决：
 - a. 原告在签发诉讼文件之前自愿撤回证书审核申请；
 - b. 口译员自愿放弃口译证书，并从总览表中除名；或
 - c. 口译员和司法委员会的行政总监或其指定人员签署一份和解协议。行政总监或其指定人员批准和解即构成最终裁定，无需进一步审查。
2. 自愿放弃口译证书时，口译员需要向 CIP 提供一份自愿放弃证书的书面通知。一旦将书面通知提交给 CIP，对证书实施制裁或撤销的任何证书审核和/或行政听证过程自此开始宣告结束。在放弃口译证书之后，口译员将从总览表中除名，且不再适合在加州法院从事翻译工作，也无法参加法庭口译项目。如果口译员试图恢复其证书，可查看证书审核申请以及因诉讼产生的制裁。
3. 法庭口译证书制裁根据公开披露规则发布在 CIP 网页上。
4. 在提交诉讼文件之后，可以根据 CIP 的决定考虑和接受上文所述的任何解决方案。

I. 代表权

口译员可以根据审核程序让法律顾问作为自己的代表，费用由口译员承担。

加州法庭口译证书审核程序

J. 行政听证办公室的诉讼以及司法委员会咨询小组审核

听证会将在行政法官在场情况下，在行政听证办公室中根据 APA 规定的程序和要求举行。³

在行政法官面前举行听证会之后，法官会根据《政府法》第 11517(c) 条拟定一项裁定和命令。然后，将行政法官的拟定裁定和命令交给由司法委员会法庭口译咨询小组 (CIAP) 当前成员构成的三人工作组，按照《政府法》第 11517(c)(2) 条进行审核，三人工作组可根据该条规定采取任何措施。⁴

K. 证书制裁⁵

1. 这种口译证书制裁必须对加重和减轻制裁的情况进行考虑，包括但不限于：
 - a. 口译员意图；
 - b. 对原告、法院、诉讼当事人、第三方或司法程序造成伤害的严重性和影响；以及
 - c. 口译员过往纪律处罚记录，包括任何形式的不当行为。
2. 口译证书制裁可能包括但不限于以下一项或多项行动：
 - a. 撤销永久或临时的认证或注册状态证书；

³ 《行政程序法》，参见 https://oal.ca.gov/publications/administrative_procedure_act/，以及《政府法》§ 11500 及以下条款，参见 https://california.public.law/codes/ca_gov't_code_section_11500。

⁴ 三人工作组中的一个成员必须是司法委员会法庭口译咨询小组中的认证或注册法庭口译员。

⁵ 与加州法庭口译证书审核程序不同的是，加州认证和注册法庭口译员若不遵守《认证和注册法庭口译员合规要求》规定的年度合规要求（参见 <http://www.courts.ca.gov/23507.htm>），其证书可能会被吊销或撤销。

加州法庭口译证书审核程序

- b. 吊销认证或注册状态一段时间，此后口译员必须向法庭口译项目部发送书面申请来恢复其证书；
- c. 缓刑两年或更短时间，在此段时间内，口译员必须满足最终裁定和命令规定的缓刑条款才能保持证书状态；
- d. 要求参加特定教育课程以保持证书状态；
- e. 公开或私下谴责；以及
- f. 要求法庭口译员在发出最终裁定和命令时进行证书考核。

L. 证书制裁通知

1. CIP 工作人员或其法律代表必须在发出最终裁定和命令的 30 天内，通知原告、口译员和所有相关法院对口译证书实施制裁。最终裁定和命令包括三人工作组根据《政府法》第 11517(c)(2)(A)–(D) 条采纳行政法官的拟定裁定，或根据《政府法》第 11517(c)(2)(E) 条所述的程序签发新的裁定。
2. CIP 可能会根据公开披露规则，将口译证书状态信息发布在“法庭口译项目”网页上。

M. 申诉

口译员可以根据 APA 的《政府法》第 11523 条授权，对最终裁定和命令进行申诉。

N. 恢复

加州法庭口译证书已吊销或临时撤销的口译员可以在实施制裁的最终裁定和命令所规定的时间内，向 CIP 书面申请恢复其证书。CIP 全权决定是否满足证书恢复条件。

加州法庭口译证书审核程序

O. 机密

所有审核申请、收集的证据以及调查必须保密，除了达成制裁口译证书的最终裁定和命令时方可公开。在这种有限情况下，必须公开最终裁定和命令、实施制裁的依据以及对证书相关制裁的最终裁决和命令提供支持的事实，最高制裁可撤销口译证书。

最终裁定和命令遵守 L 部分《证书制裁通知》的规定。

公开信息可能发布在司法委员会的“法庭口译项目”网页上，或者可根据《政府法》第 68106.2 条以及《加州法院规则》第 10.500 条规则，通过向司法委员会提出公开记录请求的方式获取。